

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ



ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ШТУДИИ 2013

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ШТУДИИ 2015

Международная коллективная монография



Москва-Берлин
2015

УДК 811.161.1
ББК 81.2
Л43

Коллектив авторов:

Л. В. Власова (Россия)	А. Ф. Гершанова (Россия)
Д. В. Дятко (Беларусь)	Г. С. Елизарова (Абхазия)
С. Е. Игнатъева (Украина)	Э. Р. Каюмова (Россия)
Л. П. Колоколова (Россия)	И. А. Няй (Польша)
Н. В. Пятаева (Россия)	А. В. Сидоренко (Россия)
Л. А. Шнайдерман (Россия)	В. К. Шербин (Беларусь)

Рецензенты:

Е. А. Огнева, доктор филологических наук, профессор
(Белгородский государственный национальный
исследовательский университет)
Л. А. Сергеева, доктор филологических наук, профессор
(Башкирский государственный университет)
В. Р. Тимирханов, доктор филологических наук, профессор
(Башкирский государственный университет)
Е. А. Яковлева, доктор филологических наук, профессор
(Башкирский государственный педагогический
университет им. М. Акмуллы)

Лексикографические труды 2013 : международная
Л43 коллективная монография / под ред. Н. В. Пятаевой. –
М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 219 с.

ISBN 978-5-4475-3907-8

В монографии представлены результаты исследований коллектива авторов из России, Беларуси, Украины, Польши и Абхазии по различным аспектам современной лексикографии: обобщающие историко-методологические работы и фрагменты инновационных словарей в контексте сравнительно-исторической, сопоставительной, системно-структурной и антропоцентрической парадигм современной лингвистики.

Предлагаемое издание может быть полезно преподавателям, студентам-филологам, аспирантам, специалистам в области истории, теории и практики лексикографии.

УДК 811.161.1
ББК 81.2

**LEXICOGRAPHICAL
STUDIES**

2013

International collective monograph



**Moscow-Berlin
2015**

Composite authors:

L.V. Vlasova (Russia)	A.F. Gershanova (Russia)
D.V. Dziatko (Belarus)	G.S. Elizarova (Abkhazia)
S.E. Ignatieva (Ukraine)	E.R. Kayumova (Russia)
L.P. Kolokolova (Russia)	I.A. Ndiaye (Poland)
N.V. Piatayeva (Russia)	A.V. Sidorenko (Russia)
L.A. Shnayderman (Russia)	V.K. Shcherbin (Belarus)

Reviewers:

- E.A. Ogneva, Doctor of Philology, Professor
(Belgorod State National Research University)
- L.A. Sergeyeva, Doctor of Philology, Professor
(Bashkir State University)
- V.R. Timirchanov, Doctor of Philology, Professor
(Bashkir State University)
- E.A. Yakovleva, Doctor of Philology, Professor
(M. Akmulla Bashkir State Pedagogical University)

Edited by N.V. Piatayeva

Lexicographical Studies 20.2: International collective monograph /
Edited by N.V. Piatayeva. – M.: Berlin: Direct Media, 2015. – 219 p.

ISBN 978-5-4475-3907-8

The monograph presents the results of research group of authors from Russia, Belarus, Ukraine, Poland and Abkhazia on various aspects of modern lexicography: summarizing historical and methodological work and innovative dictionaries fragments in the context of comparative historical, comparative, structural and system-anthropocentric paradigm of modern linguistics.

The proposed publication may be useful for teachers of students-philologists, graduate students, professionals in the field of history, theory and practice of lexicography.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	(А.Ф. Гершанова, Н.В. Пятаева)	7
Раздел I. История и методология лексикографии		9
1.1. Мегатренды современной металексикографии	(В.К. Щербин)	9
1.2. Становление методологии белорусской терминографии в первой половине XX века	(Д.В. Дятко)	31
Раздел II. Современная аспектная лексикография:		
	традиции и инновации	48
2.1. в контексте сравнительно-исторической и сопоставительной парадигмы лингвистики		48
2.1.1. Лексикографические источники в юридическом переводе: проблемы именования судебных инстанций в паре языков польский – русский	(И.А. Нодяй)	48
2.1.2. Диахронический словообразовательный словарь этимологического гнезда: принципы методика построения, словарь от *ber-	(Н.В. Пятаева)	60
2.2. в контексте системно-структурной парадигмы лингвистики		91
2.2.1. Лексико-семантический словарь пригуральских говоров чувашского языка (фрагмент)	(Л.В. Власова)	91
2.2.2. Культура речи. Риторика. Стилистика (фрагмент учебного терминологического словаря)	(Г.С. Елизарова)	106
2.2.3. Тематический словарь лексических неологизмов начала XX в. (фрагмент)	(Э.Р. Каюмова)	124
2.2.4. Словарь афим поэтических текстов А.К. Толстого	(Л.А. Шнайдерман)	139
2.3. в контексте антропоцентрической парадигмы лингвистики		160
2.3.1. Словарь художественных концептов индивидуально-авторской картины мира В.В. Набокова (фрагмент)	(А.Ф. Гершанова)	160
2.3.2. Языковое портретирование нарратора в современном дневниковом дискурсе	(С.Е. Игнатьева)	180
2.3.3. Принципы отбора и систематизации языкового материала при составлении словаря когнитивных концептов «Пространство» и «Время»	(Л.П. Колоколова)	191
2.3.4. Словарь советского детства (фрагмент)	(А.В. Сидоренко)	205
Сведения об авторах и рецензентах		216
Резюме на английском языке	(Н.Б. Мухина, Н.В. Пятаева)	218

CONTENTS

Preface	(A.F. Gershanova, N.V. Piatayeva)	7
Section I. History and Methodology of Lexicography		9
1.1. Megatrends of modern metallexicography	(V.K. Shcherbin)	9
1.2. Formation of Belarusian methodology of terminography in the first half of the XX century	(D.V. Dziatko)	31
Section II. Modern Aspect Lexicography:		
	Tradition and Innovation	48
2.1. in the context of comparative-historical and comparative linguistics paradigm		48
2.1.1. Lexicographical sources in legal translation: problems of courts names in Polish and Russian	(L.A. Ndiaye)	48
2.1.2. Diachronic derivational dictionary of an etymological nest: principles and techniques of word-formation, Etymological dictionary of the prefix- (N.V. Piatayeva)		60
2.2. in the context of system-structural paradigm of linguistics		91
2.2.1. Lexical-semantic dictionary of Uralic dialects of the Chuvash language (an extract)	(L.V. Vlasova)	91
2.2.2. Culture of speech. Rhetoric. Stylistics (part of an academic terminological dictionary)	(G.S. Elizarova)	106
2.2.3. Thesaurus of lexical neologisms of the early XXI century (an extract)	(E.R. Kayumova)	124
2.2.4. Dictionary of A.K. Tolstoy's poetic texts rhymes	(L.A. Shnayderman)	139
2.3. in the context of an anthropocentric paradigm of linguistics		160
2.3.1. Dictionary of artistic concepts of V.V. Nabokov's individual author's picture of the world (an extract)	(A.F. Gershanova)	160
2.3.2. Linguistic portraiture of a narrator in a modern diary discourse	(S.E. Ignatieva)	180
2.3.3. Principles of selection and arrangement of the language material for compiling the dictionary of cognitive concepts «Space» and «Time»	(L.P. Kolokolova)	191
2.3.4. Dictionary of Soviet childhood (an extract)	(A.V. Sidorenko)	205
Information on the authors and the reviewers		216
Summary	(N.B. Mukhina, N.V. Piatayeva)	218

ПРЕДИСЛОВИЕ

Первый выпуск международной коллективной монографии «Лексикографические штудии 2013» является результатом деятельности *Лаборатории аспектной лексикографии*, созданной на базе кафедры русского языка, стилистики и журналистики Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия).

Главная задача штудий – отражение результатов современных историко-методологических исследований в области лексикографии и представление инновационных лексикографических проектов на материале как можно большего числа языков. В настоящем издании отражены изыскания на материале русского, белорусского, украинского, польского и чувашского языков.

Первый раздел «История и методология лексикографии» включает две части:

в первой части (1.1.) В.К. Щербин (г. Минск, Беларусь) пишет о ключевых тенденциях теории лексикографии в связи с проблемами изменения феноменологической природы, формирования максимально полного перечня и систематизации словарных метатрендов, что позволит точнее и показательнее прогнозировать изменения в структуре современной лексикографии;

во второй части (1.2.) Д.В. Дятко (г. Минск, Беларусь) на основе объёмного корпуса архивных материалов освещает один из важнейших периодов (первая половина XX в.) в истории становления белорусской терминографии и намечает направления дальнейших теоретических исследований в области формирования и развития терминографических систем белорусского языка, которые могут стать методологической базой для изучения терминологии и терминографии других языков.

Во втором разделе «Современная аспектная лексикография: традиции и инновации» материалы дифференцированы в соответствии с тремя парадигмами современной лингвистики. *В контексте сравнительно-исторической и сопоставительной парадигмы* представлены две части:

в первой части (2.1.1.) И.А. Ндяй (г. Ольштын, Польша) анализирует недостатки существующих специальных двуязычных словарей и намечает пути их совершенствования с целью предоставления синхронным переводчикам и юристам-международникам исчерпывающей информации о семантике юридических терминов и адекватных соответствий современных наименований судебных процессов в паре языков *польский – русский*;

во второй части (2.1.2.) Н.В. Пятаева (г. Стерлитамак, Россия) даёт описание принципов и методики построения словаря нового типа – диахронического словообразовательного словаря этимологического гнезда, позволяющего компактно и наглядно представить формирование и развитие всего массива генетически близкой лексики в истории русского языка от праславянского до современного состояния.

В контексте системно-структурной парадигмы представлены традиционные типы словарей:

2.2.1. фрагмент лексико-семантического словаря приуральских говоров чувашского языка Л.В. Власовой (г. Стерлитамак, Россия), содержащий описание диалектизмов в составе лексических групп: термины родства, наименования человека и частей его тела, обозначения предметов быта, продуктов питания, названия видов одежды и обуви;

2.2.2. фрагмент учебного терминологического словаря «Культура речи. Риторика. Стилистика» Г.С. Елизаровой (г. Сухум, Абхазия), предназначенного для студентов гуманитарных, технических и естественнонаучных факультетов и содержащего, помимо терминологических дефиниций, контекстные фрагменты, наглядно демонстрирующие фонетические, графические, лексические, фразеологические и грамматические особенности текстов различных стилей и жанров;

2.2.3. фрагмент тематического словаря лексических неологизмов начала XXI в. Э.Р. Каюмовой (г. Стерлитамак, Россия), построенного на анализе текстовых материалов гендерно-ориентированных глянцевого журнала и включающего большое число слов, находящихся на первых этапах вхождения русским языком, поэтому, помимо толкования и иллюстрирования неологизмов, автор видит свою задачу в предложении пользователям наиболее приемлемой орфографической и грамматической форм новых слов;

2.2.4. оригинальный словарь рифмических текстов А.К. Толстого, составленный Л.А. Шнайдерман (г. Стерлитамак, Россия), основан на тотальной компьютерной обработке текстов и включает расположенные в алфавитном порядке пары рифмующихся слов с указанием текста и строфы, из которых они извлечены.

В контексте авторско-интерпретационной парадигмы лингвистики предложены:

2.3.1. фрагмент словаря художественных концептов индивидуально-авторской картины мира Б.В. Набокова, в котором А.Ф. Гершанова (г. Стерлитамак, Россия) на широко контекстном материале демонстрирует особенности авторской интерпретации универсальной антиномии «Рай – Ад»;

2.3.2. принципы исследования и методика лексикографической параметризации языкового портрета нарратора в современном украинском дневниковом дискурсе, разработанные С.Е. Игнатьевой (г. Днепропетровск, Украина);

2.3.3. обоснование принципов отбора и систематизации языкового материала в словаре когнитивных концептов «Пространство» и «Время», над которым работает Л.П. Колоколова (г. Стерлитамак, Россия);

2.3.4. фрагмент «Словаря советского детства» А.В. Сидоренко (г. Стерлитамак, Россия), материалы которого представляют описание артефактов и прецедентных феноменов российской действительности 80 – 90-х гг. XX в.

А.Ф. Гершанова, Н.В. Пятаева

1.2. СТАНОВЛЕНИЕ МЕТОДОЛОГИИ БЕЛОРУССКОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

Д.В. Дятко

1. Образование Белорусской Советской Социалистической Республики в 1919 г. явилось определяющим фактором изменения языковой ситуации на территории Беларуси. Вместо одного официального языка (русского) в стране был законодательно утверждён государственный полилингвизм: в соответствии с основным составом населения официальными языками объявлялись белорусский, польский, русский и идиш. Однако особое внимание уделялось развитию белорусского языка как средства общения коренной, титульной нации. Так, в 1924 г. было принято постановление Центрального исполнительного комитета БССР «О практических мероприятиях по проведению национальной политики», в соответствии с которым белорусский язык приобрёл статус «преимущественного» языка для работы партийных, государственных, профсоюзных и общественных учреждений и организаций. Постановлением также определялись сроки, в течение которых сотрудники государственных и негосударственных структур должны были овладеть официальными языками (главным образом белорусским) для надлежащего исполнения своих полномочий. Кроме того, предпринимались и иные мероприятия, в том числе кадрового характера, для распространения литературного языка среди населения» [Падтужны 2000: 206]. Планируемый нормативный документ послужил отправной точкой для начала реализации в БССР так называемой «политики белорусизации», суть которой заключалась в планомерной поддержке государством национальной культуры. Планировалось также в сроки организовать широкую сеть образовательных учреждений, работающих на белорусском языке, развивать национальную литературу, популяризировать белорусские периодические издания, проводить целенаправленную научно-исследовательскую работу по изучению Беларуси.

Очевидно, что заявленная программа белорусизации могла быть успешно реализована только в условиях стабильности норм белорусского литературного языка и наличия общепринятой научной терминологии. По этой причине становление системы принципов и способов организации теоретической и практической деятельности в сфере белорусской лексикографии в первой половине XX в. проходило в условиях повышенного внимания к проблеме кодификации специальной лексики.

2. Период с 1919 по 1941 г. с точки зрения приоритетов в методологии белорусской терминографии не является однородным: он включает несколько этапов, отличающихся по интенсивности кодификационных процессов, по ориентации на внутренние ресурсы терминологических словарей. Данный этап определяется тенденцией к манифестации (посредством лексикографии) собственных языковых средств со стремлением отграничиться в терминообразовании от аналогичных явлений в родственных языках. Повышенное внимание уделялось нормализации лексического состава литературного языка, что существенным образом отразилось на процессе кодификации национальной терминологии [Дятко 2009: 25].

В языковом плане для *первого этапа* данного периода (1919 – 1927 гг.) характерно движение от периферии к центру и белорусоцентричный подход к формированию ресурсов терминологических словарей. Данный этап определяется тенденцией к манифестации (посредством лексикографии) собственных языковых средств со стремлением отграничиться в терминообразовании от аналогичных явлений в родственных языках. Повышенное внимание уделялось нормализации лексического состава литературного языка, что существенным образом отразилось на процессе кодификации национальной терминологии [Дятко 2009: 25].

На этом этапе в научных изданиях теоретически обосновывался и практически реализовывался тезис о том, что в терминографических работах «просто необходимо

использовать <...> белорусские слова, уже существующие, или образовать новые из белорусских корней» [Агладальнік 1923: 80], «что лучше образовывать в соответствии с законами белорусского языка неологизмы, чем брать чужие, совершенно непонятные слова» [БНТ-П: 11].

Второй этап в развитии белорусской терминографии первой половины XX в. (1927 – 1933 гг.) характеризуется тем, что отдельные исследователи пришли к мысли о несостоятельности диалектного языка выступать в качестве источника пополнения научной терминологии [Лёсик 1926: 142].

Коллегия отдела пропаганды и агитации ЦК КП(б) Беларуси требовала от упомянутых структур проводить составление терминологии «по принципу употребления тех иноземных и российских терминов, которые получили право на существование, не переводя их искусственно на белорусский язык» и рекомендовала «составить словарь тех иноязычных и российских слов, которые употребляются в широких кругах трудовых масс и которые не подлежат переводу на белорусский язык» [НАРБ-42/2538: 25 – 25^а].

Основной методологической ошибкой авторов словарей, изданных в первой половине 1920-х гг., признавалось стремление терминологизировать посредством кодификации диалектные лексические единицы при почти полном игнорировании общепринятых интернациональных терминов [Лёсик 1926: 142]. Так, по словам Н. Байкова, научно-техническая терминология должна быть обработана «на основе классической латинской грамматики», а «обязательному переводу подлежат только» иноязычные слова – наименования латинского происхождения сокращением в русском языке на *-ция* (лат. *-tion*), а также и соответствующие им прилагательные» [Байкоў 1928, № 4: 161 – 162].

Впрочем, также появляются немногочисленные публикации, в которых утверждается, что наименования, акцентированные на диалектного языка, представляют большую терминологическую ценность, нежели самые удачные новообразования [Лёсик, Байкоў 1928: 45].

Третий этап в развитии белорусской терминографии довоенного периода охватывает 1930-е годы и определяется существенным сужением сфер употребления белорусского языка, упрощением микроструктуры словарей и возрастанием количества функционально неотделимых заимствований из русского языка, имеющих дублетный характер по отношению к белорусским эквивалентам.

3. Методология лексикографического описания терминологических единиц начала складываться задолго до возникновения соответствующего общественного и политического заказа. Так, идею создания специальной комиссии, которая занялась бы выработкой белорусских национальных терминосистем, выдвинул Л. Левченко в 1918 г. [Левченко 1918: 223 – 224]. Целенаправленная обработка терминов была начата на год позже специальной терминологической комиссией, созданной по инициативе Центрального белорусского школьного совета и Белорусского учительского союза. В состав комиссии входили 25 минских учителей, редакторские функции выполняла коллегия. За время работы комиссия создала систему элементарных математических терминов, ориентированную на популярные в то время задачки Г. Юревича и опубликовала её в «Программах Белорусской нижней начальной школы» [Праграмы 1920]. Через год была напечатана «Арифметическая терминология», составленная комиссией Минского белорусского педагогического института, предложившей около 180 математических терминов, 135 из которых вынесены в реестровую часть издания, построенного по тематическому принципу [АТ 1921]. Первой попыткой создания теоретико-обзорного исследования в сфере терминологии стала подготовленная Л. Бильдюкевичем программа по элементарной математике, предназначенная «дать основы для создания про-

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ И РЕЦЕНЗЕНТАХ

Власова Лариса Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры татарской и чувашской филологии Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия), член межвузовской «Лаборатории аспектной лексикографии»; научные интересы: история и диалектология чувашского языка, чувашская лексикография; larisa20.74@mail.ru

Гершанова Анна Феликсовна – кандидат филологических наук, докторант кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия), член межвузовской «Лаборатории аспектной лексикографии»; научные интересы: филологический анализ художественного текста, дискурсология, когнитивная лингвистика, лексикография; annagershanova@yandex.ru

Дзятко Дмитрий Васильевич (Дзятко Дзмітрый Васільевіч) – кандидат филологических наук, доцент; заведующий кафедрой белорусского языкознания Белорусского государственного педагогического университета имени Максима Танка (г. Минск, Беларусь); руководитель научного коллектива «Белорусский язык в восточнославянской лексикографии: динамика методологических подходов, типология форм, векторы развития» (пятилетняя тема: 2011 – 2015 гг.); научные интересы: белорусская лексикография, терминоведение, история лингвистики; lingby@gmail.com

Елизарова Гузель Сарваровна – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры русского языка Абхазского государственного университета (г. Сухум, Абхазия), член межвузовской «Лаборатории аспектной лексикографии»; научные интересы: лингвокультурология, политическая риторика, стилистика и лексикология русского языка, лексикография; brt5858@mail.ru

Игнатъева Светлана Евгеньевна (Ігнатъєва Світлана Євгенівна) – кандидат филологических наук, доцент; докторант кафедры украинского языка Полтавского национального педагогического университета имени В.Г. Короленко (г. Полтава, Украина); научные интересы: дискурсология, прагматика, психолингвистика;

svetlana150362@mail.ru

Каюмова Эльмира Эмильевна – кандидат филологических наук; методист Муниципального образовательного бюджетного учреждения дополнительного образования детей «Дом детского творчества «Радуга» Стерлитамакского района Республики Башкортостан, член межвузовской «Лаборатории аспектной лексикографии»; научные интересы: медиалингвистика, гендерная лингвистика, неология, лексикография, преподавание русского языка как иностранного; kayumovskaya@gmail.com; http://www.elmira.in

Коллудия Индия Петровна – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры русского языка, стилистики и журналистики Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия), член межвузовской «Лаборатории аспектной лексикографии»; научные интересы: когнитивная семантика, концептуальное описание языковых единиц, морфология русского языка, лексикография;

kollidia@rambler.ru

Мухнат Наталья Борисовна – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры германских языков Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия); научные интересы: антропоцентрический подход к изучению языка, прагматика языковых явлений; mukhnat@yandex.ru

Ндиэ Ивона Анна (Iwona Anna Ndiaye) – хабилированный доктор, профессор; профессор Варминско-Мазурского университета в Ольштыне (Польша); научные интересы: межкультурная коммуникация, актуальные вопросы диалога культур,

язык средств массовой информации, литература первой волны русской эмиграции, русская литература XXI в.; aisha.ndiaye.pl@gmail.com

Огнева Елена Анатольевна – доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры иностранных языков педагогического института Белгородского государственного национального исследовательского университета (г. Белгород, Россия); научные интересы: когнитивная лингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика, теория перевода; Ogneva@bsu.edu.ru

Рятова Наталья Вячеславовна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка, стилистики и журналистики Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия), заведующий межвузовской «Лабораторией аспектной лексикографии»; научные интересы: теория языка, история лингвистики, историческая лексикология и этимология восточнославянских языков, лексикография; Rjatoeva@yandex.ru

Сергеева Лариса Александровна – доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия), научный эксперт межвузовской «Лаборатории аспектной лексикографии»; научные интересы: фразеология, лексическая дискурсивная семантика, контрастивная лингвистика, кораблики-x@mail.ru

Сидоренко Алексей Владимирович – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка, стилистики и журналистики Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия), член межвузовской «Лаборатории аспектной лексикографии»; научные интересы: лингвистика текста, лексикография, лексикология и морфология русского языка;

korabliki-x@mail.ru

Тимирханов Валентин Рихович – доктор филологических наук, доцент; Отличник образования Республики Башкортостан; профессор, заведующий кафедрой современного русского языкознания Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия); научные интересы: теоретические и прикладные аспекты функционирования русского языка, лингвосоциолка, русская лингвофилософия; srgya409@mail.ru

Шнайдерман Лариса Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры русского языка, стилистики и журналистики Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета (г. Уфа, Россия), член межвузовской «Лаборатории аспектной лексикографии»; научные интересы: лингвокультурология, концептосфера национальной культуры и языковой личности, лексикология и морфология русского языка, лексикография; kafedra221@yandex.ru

Шеремет Вячеслав Константинович (Шчэрбін Вячаслаў Канстанцінавіч) – кандидат филологических наук, лауреат Государственной премии Республики Беларусь в области науки и техники; ведущий научный сотрудник Центра системного анализа и стратегических исследований Национальной академии наук Беларуси (г. Минск, Беларусь); научные интересы: теоретическая лексикография, когнитивная лингвистика, функциональная грамматика, социоллингвистика, история языка, науковедение; slavaalex@mail.ru

Яковлева Евгения Андреевна – доктор филологических наук, профессор, Заслуженный деятель науки Республики Башкортостан; профессор кафедры теории и методики начального образования Башкирского государственного педагогического университета имени М. Ахмуды (г. Уфа, Россия); научные интересы: теория языка, риторика, анализ художественного текста, юрелингвистика, язык города; e_yakov@mail.ru

SUMMARY IN ENGLISH

The first issue of the international collective monograph «Lexicographic Studi 2013» is the result of the Laboratory of Aspect lexicography, created at the Department of Russian language, style and journalism Sterlitamak branch of Bashkirien State University (Ufa, Russia). The main task Studi – reflected the results of modern historical-methodological research in the field of lexicography and the presentation of innovative projects lexicographically on the material as much as possible the number of languages. This publication highlights the survey based on Russian, Belarusian, Ukrainian, Polish and Chuvash languages.

The first section «History and methodology of lexicography» includes two parts: V.K. Kocherbin writes of key trends in the theory of lexicography in connection with the problems of studying phenomenological nature, forming the most complete list of vocabulary and systematization megatrends that will accurately and evidence-predict changes in the structure of modern lexicography; D.V. Dziatko on the basis of the amount of body strength archival material covers one of the most important periods (first half of the twentieth century) in the history of formation of the Belarusian terminography and outlines directions for further theoretical research in the field of formation and development of systems terminography of the Belarusian language that may be the methodological basis for the study of terminology and terminography other languages.

In the second section «Modern Aspect lexicography: traditions and innovation» materials are differentiated in accordance with by three paradigms of modern linguistics. In the context of comparative historical and comparative paradigms are two parts: L.A. Ndrin analyzes are not shortcomings of existing special bilingual dictionaries and suggests ways to improve them in order to provide synchronous translators international lawyers and exhaustive information about the legal terms and adequacy between modern names trials in Polish language pair – Russian; N.V. Piatayeva gives the description of the principles and methods of building a new type of dictionary – diachronic etymological dictionary of word-forming units compelling stakeholders compact and visualize the formation and development of all genetically related vocabulary in the history of the Russian language from the right Slavic to the present state.

In the context of system-structural paradigm presented traditional types of dictionaries: fragment of the lexical-semantic dictionary of dialects of Chuvash language L.V. Vlasova, containing a description of dialect as part of thematic groups: kinship terms, names the person and their body parts, refer to household items, food, species names clothing and footwear; fragment academic terminology dictionary «Culture of speech, rhetoric, Stylistics» G.S. Elizarova designed for students in the humanities, natural science and engineering faculties and containing, in addition to terminology definitions, the contextual phrases and demonstrate a phonetic, graphical, lexical, phraseological and grammatical features of texts of different styles and genres; fragment thematic dictionary of lexical neologisms start of XXI century E.R. Kayumova built on the analysis of texts on gender-oriented glossy magazines and includes a large number of words that are in the early stages of military, Russian language, so in addition to the interpretation and illustration of neologisms, the author sees its mission to offer users a most – them more acceptable spelling and grammatical forms; original rhyming dictionary poetic texts A.K. Tolstoy, composed L.A. Schnayderman based on the total computer word processing and includes in alphabetical order the pairs of rhyming word forms indicating text and verse, from which they are extracted.

In the context of the anthropocentric paradigm linguistics proposed: fragment dictionary artistic concepts individual author's worldview V.V. Nabokov, in which the A.F. Gershanova on the broad context material singularity demonstrates the author's interpretation of universal antinomies «Paradise – Hell»; principles of research methodology and parameterization lexicographical linguistic portrait of the narrator in the modern Ukrainian diary discourse developed S.E. Ignatieva; substantiation of principles of selection and ordering of the material language dictionary cognitive concepts «Space» and «Time», which works on L.P. Kolokolova; fragment dictionary «Soviet childhood» A.V. Sidorenko, which provide a description of materials and artifacts precedent phenomena Russian reality 80 – 90th the twentieth century.

N.B. Muchina, N.V. Piatayeva

Научное издание

**Лексикографические
штудии 2013**

Международная коллективная монография

Ответственный редактор *А. Иванова*

Верстальщик *Е. Семенова*

Издательство «Директ-Медиа»
117342, Москва, ул. Обручева, 34/63, стр. 1
Тел./факс + 7 (495) 334-72-11
E-mail: manager@directmedia.ru
www.biblioclub.ru
www.directmedia.ru

Отпечатано в ООО «ПАК ХАУС»
142172, г. Москва, г. Щербинка, ул.
Космонавтов, д. 16